ENCORE 11

アンスティチュ・フランセ東京　文化プログラム［アンコール］
REVUE CULTURELLE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON – TOKYO
2013年1月⇒3月 | JANVIER – MARS 2013

無料
GRATUIT

メディアアート月間 デジタルショック 2013:デジタル・テリトリー
フランコフォニー・デー2013年／展覧会／ダンス＆演劇／映画
DIGITAL CHOC 2013 / FRANCOPHONIE 2013 / EXPOSITIONS / DANSE ET THÉÂTRE / CINÉMA

イベントカレンダー付［巻末］
CALENDRIER INCLUS À LA FIN
www.institutfrancais.jp

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ東京
JAPON - TOKYO

N°5
INEVITABLE
N°5
CHANEL
PARIS
PARFUM
#CHANELN5

ご挨拶　新年明けましておめでとうございます

数ヶ月前に誕生したアンスティチュ・フランセ日本が今年、いよいよ本格的に始動します。東京で実施される文化イベントの数々は今後、全国に展開するフランス文化ネットワークとリンクして、より多くの方にお楽しみいただけるようになります。それはアンスティチュ・フランセ日本だけでなく各方面のパートナーが待ち望んでいたことでもあります。
舞台芸術、展覧会、討論会、映画、文学と漫画、大学交流、美食、その他様々な分野に跨る「横断テーマ」として、「明日の都市」、「デジタルの社会」、「再生の時 – 危機を終えるために」、「地中海の世界」が選ばれました。この一年を通してこれらのテーマに沿ったイベントが多数、開催されます。
ジャン=ジャック・ガルニエ館長率いるアンスティチュ・フランセ東京のスタッフが、貴方が既に愛しているフランス文化だけでなく、貴方がまだ知らないフランス文化にいざないます。
本年もよろしくお願いいたします。

ベルトラン・フォール
アンスティチュ・フランセ日本代表／フランス大使館文化参事官

2013, une grande année pour l'IFJ !

Si l'IFJ a été créé il y a quelques mois, c'est en 2013 que ce nouvel ensemble va produire tous ses effets : la programmation culturelle qui vous est offerte à Tokyo s'harmonise désormais totalement avec le reste du réseau culturel français au Japon et les projets de l'IFJ vont bénéficier d'une visibilité renforcée. C'est bien pour l'IFJ, c'est sûr, et c'est aussi attendu par ses partenaires. Plusieurs thèmes «transversaux» ont été choisis : celui sur «Les villes de demain», le thème portant sur «La société du numérique», celui sur «Le rebond, après la crise» et le focus géographique sur «La Méditerranée». Spectacles, expositions, débats, cinéma, littérature et BD, créations originales, rencontres universitaires, gastronomie vont décliner ces quatre priorités tout au long de l'année.
Autour de Jean-Jacques Garnier, toute l'équipe de l'IFJ à Tokyo est mobilisée pour vous proposer la culture française que vous aimez déjà et vous faire découvrir celle que vous ne connaissez pas encore.
Très bonne année 2013 !

Bertrand Fort
Directeur de l'IFJ, Conseiller culturel / Ambassade de France

エディトリアル

恭賀新年

2012年はアンスティチュ・フランセ東京にとって、新しい幹部、機関名、ビジュアル・アイデンティティ、そして5月10日に発表したアンスティチュ・フランセ日本の設立による躍進と、変革に満ちた年でした。

それだけでなく、私たちが紹介した約100名の造形芸術家、作家、シェフ、俳優・女優、ダンサー、イラストレーター、ミュージシャン、知識人、歌手、すべての分野における創作家達のおかげで、感動に満ち溢れた一年でもありました。文化イベントへお越し頂いた方々、生徒の皆様には、日本の歓迎の習慣の評判通り、彼らを温かくお迎え頂きました。

2013年もやはり充実した年となるでしょう。皆様のご要望によりお応えするため新しい講座を開設し、クラブ・フランスでは会員の方々へいっそう魅力的な特典を提供していく予定です。そして、私たちのただ一つの大きな使命である日仏両国の文化関係の発展に貢献すべく、新しい文化プロジェクトやイベントが新年を彩ります。

この冬、1月に開催する新イベント**“ブラスリー・ライブ”**に 続き、同じく1月の**「第16回カイエ・デュ・シネマ週間」**、2月には第2回目となる最先端のデジタル・カルチャーのフェスティバル**「デジタル・ショック」**、そして3月の**「フランコフォニー・デー 2013年」**、これら三大イベントは見逃せません。

この場を借りまして、光栄にも館長を務めておりますアンスティチュ・フランセ東京を代表し、本年が皆様にとってすばらしい一年となりますようお祈り申し上げます。本年も講座や文化イベントで更に多くの方々にまたお目にかかれますことを楽しみにしております。

ジャン・ジャック=ガルニエ
アンスティチュ・フランセ東京 館長

ÉDITORIAL

Kyougashinnen

L'année 2012 a été riche en nouveautés pour l'Institut français du Japon – Tokyo : changement de l'équipe de direction, nouveau nom et nouvelle identité visuelle pour l'établissement, nouvel élan avec la création le 10 mai de l'Institut français du Japon.

Mais également une année forte en émotions à la faveur des plasticiens, écrivains, chefs, comédiens et comédiennes, danseurs, dessinateurs, musiciens, intellectuels, chanteurs, créateurs en tout genre que nous avons reçus et proposés à vous, notre public, nos étudiants, qui leur avez réservé un accueil chaleureux à la hauteur de la réputation de la tradition d'hospitalité du Japon.

2013 qui débute ne sera pas en reste : nouvelle offre de cours pour être plus encore à votre écoute, plus d'avantages pour nos adhérents avec le développement du Club France, nouveaux projets et rendez-vous culturels qui vont émailler l'année pour ne servir qu'une seule et grande cause, le développement des relations culturelles entre nos deux pays.

Trois rendez-vous incontournables et une nouveauté dès cet hiver avec en janvier **« Brasserie en scène »** et les **16èmes semaines des Cahiers du Cinéma**, en février la 2ème édition de notre festival dédié à la création numérique **« Digital Choc »** et en mars la célébration de la **Francophonie**.

Je profite de cette tribune pour **vous présenter au nom de toute l'équipe de l'IFJ Tokyo**, que j'ai l'honneur de diriger, nos meilleurs **vœux pour la nouvelle année qui débute** en espérant vous retrouver toujours plus nombreux dans nos cours et aux multiples rendez-vous culturels que nous vous fixons.

Jean-Jacques Garnier
Directeur de l'IFJ-Tokyo

SOMMAIRE
目次

47- 1月〜3月イベントカレンダー
Calendrier janvier – mars
1.3. エディトリアル
Éditorial

DIGITAL CHOC 2013 : TERRITOIRES NUMÉRIQUES
メディアアート月間「デジタル・ショック」2013:デジタル・テリトリー

8. ギャングポル・アンド・ミット オープニング・ナイト
Soirée d'ouverture - GangPol & Mit
9. HPプロセス&カティ・オリーヴ
HP Process & Caty Olive
10. エリック・シャイ展覧会
Eric Chahi, une rétrospective
11. デジタルメディアとクリエーション
Création et nouveaux outils numériques

JOURNÉE DE LA FRANCOPHONIE 2013
フランコフォニー・デー 2013年

14. フランコフォニー・デー 2013年
Journée de la francophonie 2013

EXPOSITIONS
展覧会

20. マリー・ドゥルエ&港千尋 隔たり/連なり3
Distance / Continuity 3 | Exposition de Marie Drouet et Chihiro Minato
23. ソフィー・カル上映会&トークショー
Sophie Calle, projection spéciale et rencontre

表紙：Gangpol & Mit『The 1000 People Band』より
Illustration de couverture par Guillaumit,
du duo Gangpol & Mit, de *The 1000 People Band*
© Guillaumit

DANSE ET THÉÂTRE

ダンス&演劇

26. **フィリップ・ケーヌ**（ヴィヴァリウム・ステュディオ） アナモルフォーシス
Anamorphosis | Philippe Quesne / Vivarium Studio

27. **モー・ル・プラデック** Professor
Professor | Maud Le Pladec

28. **カトリーヌ・バイ** 〈ブランシュ・ネージュ〉プロジェクト
Suite inédite du projet *Blanche-Neige* à Tokyo | Catherine Baÿ

CINÉMA

映画

31. **『メモリーズ・コーナー』完成披露試写会**
Avant-première de *Memories Corner*

32. **第16回 カイエ・デュ・シネマ週間**
16èmes Semaines des Cahiers du Cinéma

ET AUSSI

その他

37. **ブラスリー・ライブ**
Brasserie en scène

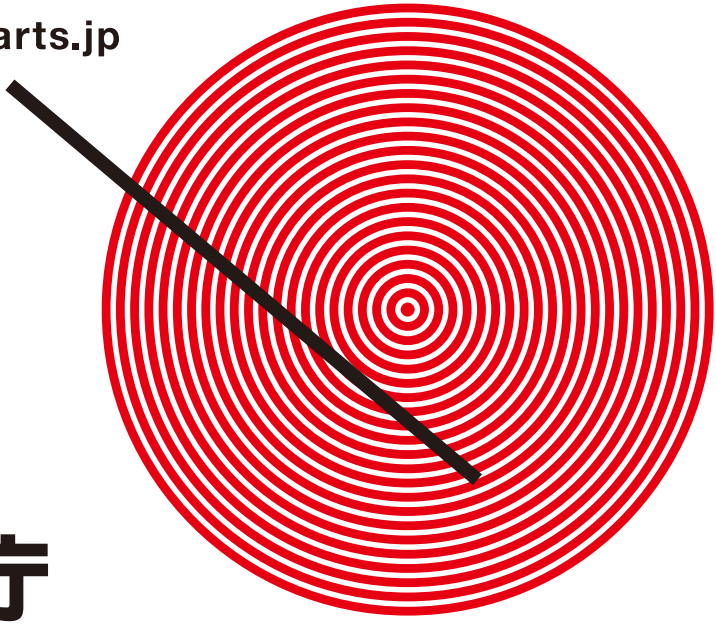
38. **ラ・ブラスリー**
la Brasserie

40. **フランス語ならアンスティチュ・フランセ東京！！**
Apprendre le français à l'Institut français du Japon -Tokyo : une garantie de qualité

45. **横浜でフランス語**
Apprendre le français à Yokohama

プログラムは都合により変更されることがあります。
変更のお知らせ、プログラムの詳細はアンスティチュ・フランセ東京のホームページをご覧ください。
Programme sous réserve de modifications. Pour plus d'informations, consultez régulièrement notre site.

j-mediaarts.jp



第16回
文化庁
メディア芸術祭
受賞作品展

16th JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL
Exhibition of Award-winning Works

2013.2.13—2.24

国立新美術館（東京・六本木）他

- 入場無料
- 開館時間＝10:00～18:00（金曜は20:00まで）
  ※入場は閉館の30分前まで ※2月19日（火）休館
- 主催＝文化庁メディア芸術祭実行委員会

お問合せ（文化庁メディア芸術祭事務局［一般受付］）
03-5459-4877（10時～18時）

The National Art Center, Tokyo
（Tokyo・Roppongi）
additional venues TBA

- Admission Free
- 10:00–18:00 / Open until 20:00 on Fridays
  Closed on Tuesday, February 19th
- Organizer: Japan Media Arts Festival Executive Committee

国立新美術館 THE NATIONAL ART CENTER, TOKYO　文化庁 AGENCY FOR CULTURAL AFFAIRS

SOCIÉTÉ DU NUMÉRIQUE
デジタルの社会

DIGITAL CHOC 2013

V.2.0 : TERRITOIRES NUMÉRIQUES

デジタル・ショック 2013 デジタル・テリトリー

Reputeless *The Sky is Wide Enough* - TokyoDemoFest 2012
L'édition 2013 de TokyoDemoFest aura lieu les 9 et 10 février 2013 à l'Institut français du Japon - Tokyo.
TokyoDemoFest 2013は、2月9日・10日にアンスティチュ・フランセ東京で開催されます。

2012年より始まったメディアアート月間「デジタル・ショック」。現代アートからビデオ映像、建築からゲーム産業、電子書籍や現代音楽シーン、そして舞台芸術にいたるまで、あらゆる分野におけるフランスのデジタル・クリエーションを紹介し、ご好評いただきました。第2回目を迎えた今年は、「デジタル・テリトリー」というテーマを掲げ、デジタル技術の影響により変化・革新を続ける分野にフォーカスします。そして、今年は、日本各地のフランス文化ネットワーク機関（全国のアンスティテュ・フランセ、アリアンス・フランセーズ）を巡回し、劇場や映画館、ギャラリーなどにて公開、上演されます。どうぞ、お楽しみに！

Après le succès de la première édition en 2012, l'Institut français du Japon renouvelle l'expérience numérique avec la seconde édition de Digital Choc, festival qui célèbre la créativité française dans les domaines des cultures numériques et des nouvelles images. De l'art contemporain à la vidéo, de l'architecture aux musiques actuelles, en passant par l'édition numérique et les jeux vidéos, Digital Choc explore les territoires numériques qui redessinent notre époque.

2月9日[土]～3月3日[日] | アンスティチュ・フランセ東京 | 入場無料（有料イベント有）

お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**（☎03 - 5206 - 2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）

du 9 février au 3 mars | Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre, sauf exceptions
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03 - 5205 - 2500 / www.institutfrancais.jp)

＊ プログラムの詳細は「デジタル・ショック」パンフレット、アンスティチュ・フランセ日本のホームページをご覧ください。
＊ Retrouvez l'ensemble de la programmation Digital Choc 2013 dans notre brochure dédiée, ainsi que sur le site internet de l'Institut français du Japon.

INSTITUT FRANÇAIS

UBISOFT

© Ubisoft Entertainment.
All Rights Reserved.

16th JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL

UBIFRANCE

>>>DIGITAL CHOC 2013 : TERRITOIRES NUMÉRIQUES

SOIREE D'OUVERTURE

GANGPOL & MIT

ギャングポル・アンド・ミット オープニング・ナイト

© 2011 Jean Picon

キュートでポップ、そして少し奇妙なビジュアル＆オーディオ・ユニット、ギャングポル・アンド・ミットが2013年のメディアアート月間のオープニングを飾ります。彼らのライブは、音と映像、そして光によるヴィジュアル・パフォーマンス。エッジの効いたエレクトロニカ・ポップ・ミュージックと、おもちゃ箱をひっくり返したように鮮やかなポップ・アニメーション。その組み合わせこそが彼らのスタイルです。様々な仕掛けが満載のヴィジュアル・ワールドをお楽しみください！

Energétiques, cybernétiques, énigmatiques : Gangpol & Mit développent une musique électronique survitaminée, contrastée et mélodique, confrontant références pop, personnages loufoques, environnements colorés, pour de véritables performances visuelles.
Pour cette tournée au Japon, des morceaux inédits mitraillés en multi-écrans, agrémentés d'une batterie de bricoles technologiques et de sons hurlants.

2月13日[水] | WWW[東京都渋谷区宇田川13-17 ライズビル地下／http://www-shibuya.jp]
2月14日[木] | アンスティチュ・フランセ東京 ラ・ブラスリー
*料金未定。詳細は後日、HP・「デジタル・ショック」パンフレットにてお知らせします。
お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
le 13 février | WWW [B1F Rise Bldg, 13-17 Udagawacho, Shibuya-ku, Tokyo | http://www-shibuya.jp]
le 14 février | la Brasserie de l'Institut français du Japon - Tokyo
* les tarifs seront fixés ultérieurement. Merci de consulter le site de l'Institut et la brochure de *Digital Choc*
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

>>>DIGITAL CHOC 2013 : TERRITOIRES NUMÉRIQUES

HP PROCESS & CATY OLIVE

HPプロセス&カティ・オリーヴ

HPプロセス『ワーズ・シティ』

本企画は観客参加型のインタラクティヴ・インスタレーション。携帯電話やスマートフォンを利用して、今いる街や駅名を送信。それらの地名はインスタレーションに反映されます。観客は媒介者として、主導者として、文字の流れの一部となり、ポエティックな「街の地図」を書きかえてゆきます。

Words City © HP Process

HP PROCESS, *WORDS CITY*

L'espace urbain, traversé par les signes de nos nouveaux moyens de communication, s'incarne en pluie de lettres dans Words City, l'installation du couple d'artistes HP Process, dans laquelle le spectateur interagit par le biais de son téléphone portable.

>>>**databaz.org/hp-process**

カティ・オリーヴ『流体のエチュード』

公園や都市空間などの公共スペース向けに制作された照明インスタレーション『流体のエチュード』は、非物質で生み出された彫刻といえるでしょう。LED電球が取り付けられた帯状のベルトを、超高速運動させ、光の轍を空中に描きます。強い輝きを持った小さな光の点を旋回させて生まれる美しい線の勢いと強弱は、観客との距離を感知しながら常に変化し、空間の中に立体を描き出します。

Etudes de fluides 4ème mouvement – 2012
Installation lumineuse et sonore © Caty Olive

CATY OLIVE, *Etude des fluides*

Artiste lumière, Caty Olive présente le 4ème mouvement de son étude des fluides, série de monotypes lumineux : une spirale lancée par une force mécanique à grande vitesse griffe l'espace noir. Vortex aux sinuosités changeantes, elle se déploie pour jouer la danse d'un graphisme sans cesse modulé.

>>>**catyolive.com**

2月14日[木]～3月3日[日]｜アンスティチュ・フランセ東京｜入場無料
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)
du 14 février au 3 mars | Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

>>>DIGITAL CHOC 2013 : TERRITOIRES NUMÉRIQUES

ERIC CHAHI
UNE RETROSPECTIVE

エリック・シャイ展覧会

日本のゲーム界にも多大な影響を与えた名作『アウターワールド』の作者として有名な、ゲーム・クリエーターのエリック・シャイ。デビュー作『Frog』から2011年の最新作『From Dust』まで、彼のこれまでの活動を振り返ります。また2月15日には、日本のクリエイターたちとの対談も予定。日本のゲームシーンを背負う水口哲也、寺田克也、上田文人を招き、互いの影響について、またゲームと他分野のクリエイションとの関係ついて意見を交わします。

「アウターワールド」*Another World*, le jeu culte d'Eric Chahi © DR

Graphiste, programmateur et concepteur de jeux vidéos, **Eric Chahi** est célèbre pour *Another World*, jeu culte acclamé pour sa conception cinématographique, ses graphismes et sa jouabilité. L'Institut présentera à l'occasion de sa venue au Japon une rétrospective de l'œuvre de cette figure mythique du jeu vidéo français, de son premier jeu *Frog* à *From Dust* sa dernière création en 2011.

Le 15 février, Eric Chahi débattra avec des maîtres du jeu vidéo japonais : Tetsuya Mizuguchi, Katsuya Terada et Fumito Ueda, lors d'une rencontre suivie d'un événement surprise.

2月14日[木]～3月3日[日]＊2月15日には、対談あり。対談後、サプライズイベントを予定しています。
展覧会:アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー | 入場無料
対談(フランス語・日本語同時通訳付) :**アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 1000円**
お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**(☎03 - 5206 - 2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)
du 14 février au 3 mars *le 15 février, débat, suivi d'un événement surprise
rétrospective : dans la galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre
débat (en français et en japonais, avec traduction simultanée) : à l'Espace images | 1000 yens
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03 - 5205 - 2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
協力:ユービーアイソフト株式会社 avec le soutien d'Ubisoft

>>>DIGITAL CHOC 2013 : TERRITOIRES NUMÉRIQUES

CRÉATION ET NOUVEAUX OUTILS NUMÉRIQUES

デジタルメディアとクリエーション

エディション・ヴォリュミック

革新的な活動で知られる出版社、エディション・ヴォリュミック。紙媒体と電子媒体との対立ではなく、その新しい並存の形にアプローチし、最新情報テクノロジーの持つ可能性を最大限に活かした紙書籍の出版を行っています。

© 2012 les éditions volumiques

EDITIONS VOLUMIQUES

Aux Éditions volumiques, il ne s'agit plus d'opposer le livre numérique au livre papier, mais d'enrichir le rapport tactile, émotionnel et intime du support imprimé, avec les dimensions nouvelles qu'apportent les dernières technologies.

>>>**volumique.com/v2/**

フランソワ・スクイテン『ラ・ドゥース』

ベルギーのバンド・デシネ作家、フランソワ・スクイテンが2年をかけて完成させた作品『ラ・ドゥース』は、伝統的な機関車に魅せられた鉄道整備士のお話。機関車がウェブカムを通して3Dとなって甦り、バンド・デシネのエクリチュールに新たな次元を開きます。

小学館集英社プロダクションより邦訳版を出版予定。

© Casterman / Schuiten 2012

LA DOUCE DE FRANÇOIS SCHUITEN

Avec *La Douce*, François Schuiten redonne vie à une locomotive mythique et, à bord du train de la réalité augmentée, explore de nouveaux territoires dans l'écriture de la bande-dessinée.

>>>**www.12-ladouce.com/**

2月14日[木]～3月3日[日]｜アンスティチュ・フランセ東京 ホール｜入場無料

お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）

du 14 février au 3 mars | dans le hall de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre

renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

casterman ShoPro

感動大国、フランス。

© Colin / Wallis.fr

FRENCH
STORY
30

2013年、マルセイユが選ばれたのは・・
ヨーロッパ○○首都?

答えはウェブサイトのフランスにまつわるSTORYで!

フランス旅行が当たるキャンペーン中!

www.francekando.com
フランス観光開発機構

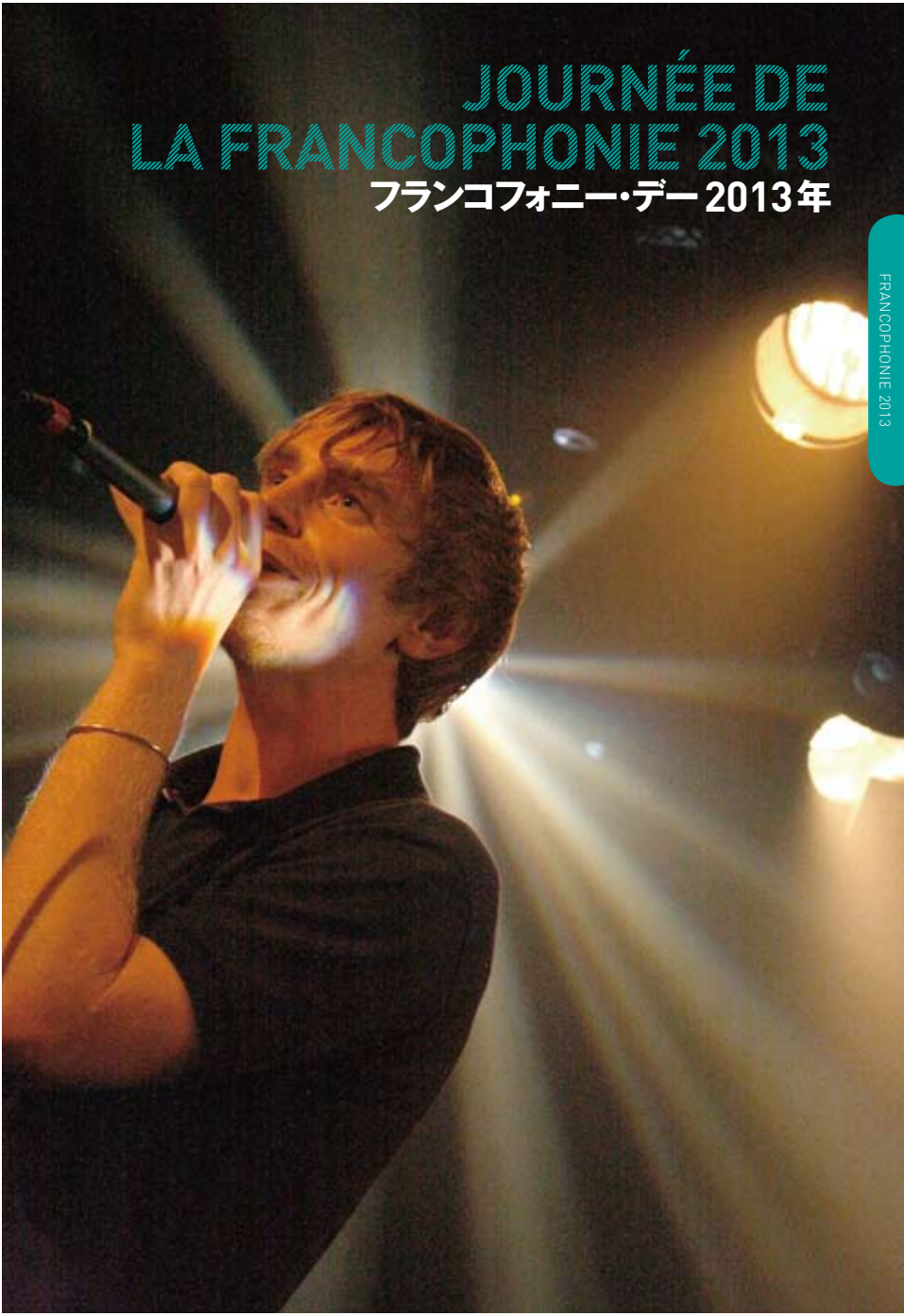
感動大国 検索

https://www.facebook.com/franceiine https://twitter.com/#!/franceiine

rendezvousenfrance.com

JOURNÉE DE LA FRANCOPHONIE 2013

フランコフォニー・デー2013年



© DR

LA FÊTE DE LA FRANCOPHONIE 2013

フランコフォニー・デー 2013年

フランコフォニー・デーとは、世界五大陸のフランス語を話す人々が、フランス語圏文化の多様性や魅力をより広くアピールし、フランス語を通じた友情を深める世界規模のお祭りです。
2013年に欧州文化首都として選ばれたのは地中海に面する南仏の都市、マルセイユ。それにちなんで、第12回を迎える今年のフランコフォニー・デーは地中海地域に注目しています。フランス語無料体験レッスン、映画、ライブにはじまり、初のフランス語によるカラオケ大会もご用意致します！

La fête de la Francophonie, c'est une occasion pour les francophones des cinq continents de se rassembler et de promouvoir la diversité culturelle de tous les pays ayant pour langue commune le français ; un moyen de célébrer à l'échelle mondiale les valeurs de solidarité et de dialogue des cultures portées par cette « francophonie ».
L'élection de la ville de Marseille au titre de capitale européenne de la culture 2013 sera l'occasion de mettre à l'honneur la richesse culturelle de la région méditerranée dans toute sa diversité pour cette 12ème édition.
Au programme : des cours de français gratuits, des concerts, du cinéma, un déjeuner spécial, des dégustations de cuisines du monde francophone, des ateliers gastronomiques et pour la première fois un grand concours de karaoké ouvert à tous et en français !

3月20日[水・祝]11:00 | アンスティチュ・フランセ東京 | 入場無料＊飲食と映画上映を除く
お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
le 20 mars à partir de 11 h 00 | Institut français du Japon – Tokyo
entrée libre, consommations payantes, séance de cinéma : 500 yens
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
助成:アンスティチュ・フランセ パリ本部、フランス音楽輸出振興会
avec le soutien de l'Institut français et du Bureau Export

INSTITUT FRANÇAIS

bureauexport
french-music.org

© DR

【プログラム（予定）】
Programme (sous réserve)

【映画】Cinéma

ミッシェル・オスロ「キリクと魔女」
Kirikou et la sorcière de Michel Ocelot

グザヴィエ・ドラン「マイ・マザー／青春の傷口」
J'ai tué ma mère de Xavier Dolan

【ライブ&パフォーマンス】
Musiques et performances

ベン・マズエ　ライブ
Concert de Ben Mazué

モロッコ音楽　ライブ
Concert de musique marocaine

ジュリアン・カンタンによるピアノリサイタル
Récital de piano par Julien Quentin

DJ ラファエル・セバグ（U.F.O.）
Dj set de Raphaël Sebbag (UFO)

カラオケ大会
Concours de karaoké

カトリーヌ・バイ
〈ブランシュ・ネージュ〉プロジェクト
Blanche neige de Catherine Baÿ
詳細はP 28をご覧ください。*plus de détails p 28

【美食】Gastronomie

ブラスリーのフランコフォニーランチ
Déjeuner spécial francophonie

フランス語圏の試食ブース
Stands de dégustation
des pays francophones

【無料フランス語体験レッスン】
Initiation au français

アトリエ・カラオケ
Atelier « Karaoké »

フランス語で話しましょう
Atelier «J'ose parler français »

フランス語圏を発見しましょう
Atelier « à la découverte de la francophonie »
ル・コルドン・ブルーによる美食のアトリエ
Ateliers de gastronomie par l'Ecole le Cordon Bleu

【展覧会】Exposition

フレデリック・ペーターズ　BD（バンド・デシネ）
Frederik Peeters (bande dessinée Suisse)

Jane Birkin *sings* Serge Gainsbourg

私たちの心がいつもそばにあることを感じてほしいのです

© Franck Laguilliez

演奏予定曲　ジョニー・ジェーンのバラード、バビロンの妖精、無造作紳士 etc.

出演　ジェーン・バーキン、中島ノブユキ（Pf）、金子飛鳥（Vl）、坂口修一郎（Tp/Tb）、栗原務（Dr）

"VIA JAPAN" FINAL

2013.3.28 Thu. 19:00 start (18:30 open)

Tokyo Opera City Concert Hall

主催・企画制作：PARCO

後援：Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE 在日フランス大使館　INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ東京 JAPON - TOKYO

チケット好評発売中！

S: ¥9,000　A: ¥7,000（全席指定、税込）

※未就学児童のご入場はお断りいたします。

Info. チケットスペース　03-3234-9999　http://ints.co.jp/　チケットスペース　検索

akebono

BRAKE EXPERTS

www.**akebono-brake**.com

いつも新しい空を目指して。

ANA

A STAR ALLIANCE MEMBER

国内線のお問合せ 0570-029-222（全国一律料金） 国際線のお問合せ 0570-029-333（全国一律料金） www.ana.co.jp

EXPOSITIONS
展覧会

『隔たり / 連なり 3』マリー・ドゥルエ & 港 千尋
Distance / Continuity 3, Marie Drouet et Chihiro Minato
© Alain Guillon

DISTANCE / CONTINUITY 3

UNE EXPOSITION DE MARIE DROUET ET CHIHIRO MINATO

マリー・ドゥルエ＆港千尋 〈隔たり／連なり3〉

日本人写真家、港千尋と、フランス人画家、マリー・ドゥルエ。出会いは2年前。二人は交流を重ね、そして、「福島のその後」の風景をテーマとした本共同展が誕生しました。震災前から始まっていた二人のコラボレーションの形は、震災後、大きく変化しました。
呼応し合う二つのヴィジョン、「リアル」と「空想（イマジネール）」のはざまに息づく二人の作品。その制作を通して、二人のアーティストは、新たな風景の捉え方を見つけ出します。

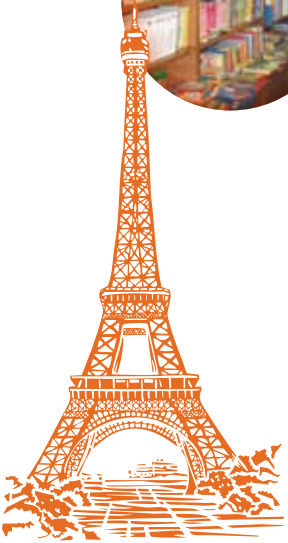
Depuis près de deux ans, Marie Drouet et Chihiro Minato ont engagé un dialogue – profondément bouleversé par la catastrophe japonaise de mars 2011 – autour du paysage. Dialogue entre le dessin et la peinture de l'une et la photographie de l'autre, entre deux cultures, visuelles, plastiques, anthropologiques, dont chacun est issu. Avec leurs œuvres, aux frontières de l'imaginaire et du réel, du concret et de l'abstrait, ils inventent une nouvelle logique paysagère.

© Alain Guillon

© Chihiro Minato

1月11日［金］～2月3日［日］｜アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー｜入場無料
お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**（☎03 - 5206 - 2500 ／ www.institutfrancais.jp/tokyo）
du 11 janvier au 3 février ｜ dans la galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo ｜ entrée libre
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03 - 5205 - 2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
協力:Satoshi Koyama Gallery　Avec l'aimable participation de Satoshi Koyama Gallery

Librairie OMEISHA



フランス語専門書店

欧明社

仏検・DELF/DALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●

最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●

雑誌・BD・文学 CD・DVD
取り揃えております。

欧明社・本店
月～金 9:30–18:00
土曜日 9:30–17:30

〒102-0071
東京都千代田区富士見 2-3-4
TEL 03-3262-7276
FAX 03-3230-2517

e-mail info@omeisha.com http://www.omeisha.com

Sophie Calle
ソフィ カル
For the Last and First Time
最後のとき／最初のとき

2013年 3月20日 [水] ー 6月30日 [日]
主催／会場　原美術館
後援　フランス大使館
協力　アンスティチュ・フランセ日本、SAMSUNG

March 20 [Wednesday] — June 30 [Sunday], 2013
Organized by: Hara Museum of Contemporary Art
Under the auspices of: Embassy of France in Japan
Cooperation provided by: Institut français du Japon, SAMSUNG

原美術館
東京都品川区北品川4-7-25 〒140-0001
Hara Museum of Contemporary Art
4-7-25 Kitashinagawa, Shinagawa-ku, Tokyo 140-0001
Tel: 03-3445-0651　Website: http://www.haramuseum.or.jp

原美術館
Hara Museum of Contemporary Art

Voir la mer (detail)　2011　framed colorphotograph　33.5 x 52.5 x 2.5 cm

SOPHIE CALLE

RENCONTRE ET PROJECTION SPÉCIALE

ソフィ・カル「最後のとき／最初のとき」展 関連企画 トークショー＆上映会

The Last Image, 2010 © ADAGP, Paris, Courtesy Galerie Perrotin, Paris – Gallery Koyanagi, Tokyo

現在、最も注目されているフランス現代美術作家のひとり、ソフィ・カル。原美術館では『限局性激痛』展以来、14年振りとなる展覧会です。失明した人々を取材し写真とテキストで綴った『最後に見たもの』(2010年)、初めて海を見る人々の表情を捉えた映像『海を見る』(2011年)の2部構成で「見ることとは何か」を静かに思考します。展覧会に先立ち3月16日にはアンスティチュ・フランセ東京にて、『DOUBLE BLIND / NO SEX LAST NIGHT』(1992年／72分)の上映とトークショーを行います。

14 ans après *Exquisite Pain*, Sophie Calle est de retour au Musée Hara avec *For the Last and First time*, une exposition en deux parties : *The Last Image* (2010), projet que l'artiste a réalisé autour de personnes ayant perdu la vue ; *Voir la mer* (2011), capture les expressions de personnes découvrant la mer pour la première fois.
Sophie Calle interviendra le 16 mars à l'Institut, après la projection de *Double blind / No sex last night* (1992 – 72 min).

ソフィ・カルの作品は、六本木ヒルズ・森美術館10周年記念展でもご覧いただけます。
Exposition pour le 10ème anniversaire de Roppongi Hills et du Mori Art Museum
LOVE展：アートにみる愛のかたち――シャガールから草間彌生、初音ミクまで
All You Need Is LOVE: From Chagall to Kusama and Hatsune Miku
会期：2013年4月26日[金]～9月1日[日] | Du 26 avril au 1er septembre 2013

3月16日[土]16：00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
le 16 mars à partir de 16 h 00 | à l'Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo
entrée libre
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
協力：ギャラリー小柳　avec l'aimable collaboration de la galerie Koyanagi

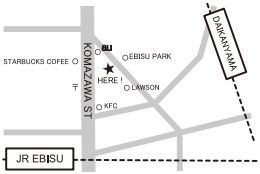
「パリ」はレ･アールに本店があるジャック･ゴム。
二人のデザイナー、ポールとソフィーは
「アート」「建築」「自然」「友人」「日常生活」
からインスピレーションを受け、
独自のスタイルを作り上げます。
斬新で現代的、かつ機能性を備えたバッグは
すべてフランス国内で生産され、
世界各国で販売されています。
ぜひ代官山・横浜元町の直営店にて
ジャック・ゴムの世界をご満喫ください。

jack gomme PARIS

DAIKANYAMA SHOP
1-12-11 Ebisu Nishi
Shibuya-ku Tokyo
tel&fax 03-5428-3708

Open ~ Closed
11:00 ~ 20:00 weekdays
11:00 ~ 19:30 sunday & National holidays

JR山手線　恵比寿西口　駒沢通り、恵比寿南交差点を代官山よりに右折　恵比寿公園真向かい



YOKOHAMA MOTOMACHI SHOP
1-50 Motomachi PASEO 1F
Motomachi Naka-ku Yokohama-shi
tel&fax 045-650-3351

Open 11:00 ~ 19:30
Closed on Every Mondays 月曜定休

jack gomme PARIS

みなとみらい線　元町・中華街駅　5番出口（元町口）　徒歩２～３分

http://portun:on.jp/

DANSE ET THÉÂTRE
ダンス&演劇

© Hervé Veronese

>>>TPAM in YOKOHAMA 2013

ANAMORPHOSIS

PHILIPPE QUESNE / VIVARIUM STUDIO

フィリップ・ケーヌ［ヴィヴァリウム・ステュディオ］〈アナモルフォーシス〉

© Vivarium studio

2012年のTPAM in Yokohamaで『セルジュの特殊効果』を上演し、独特のユーモアと世界観で日本の観客を魅了した演出家フィリップ・ケーヌ。平田オリザ率いる青年団と、ジュヌヴィリエ国立演劇センターとの日仏交流プロジェクトの一環として、日本に滞在し、青年団の女優4人と作品制作を行います。彼女たちとの出会いからインスピレーションを得て生まれるフィリップ・ケーヌの新作をお楽しみください。

Sur une proposition du Théâtre de Gennevilliers et de la Compagnie Seinendan, dirigée par Oriza Hirata, Philippe Quesne est invité à créer une pièce à Tokyo. Après plusieurs résidences, il a choisi de travailler avec quatre jeunes femmes, comédiennes de la compagnie Seinendan.
Pour composer cette pièce il s'inspire de sa rencontre avec les interprètes, poursuivant son travail d'écriture scénique singulier.
Un théâtre qui part des rituels communs de la vie contemporaine pour les transformer sur scène en petites cérémonies, à la fois dérisoires et ludiques.

東京2月7日［木］～11日［月・祝］｜アトリエ春風舎［東京都板橋区向原2-22-17 すべいすしょう向原B1F］
横浜（TPAM）2月13日［水］｜KAAT神奈川芸術劇場 中スタジオ［横浜市中区山下町281］
日本語公演（横浜公演は英語字幕を予定）＊公演についての詳細、チケット情報については、HP・チラシにてお知らせします。
お問い合わせ：青年団［12:00-20:00］（☎03-3469-9107／www.seinendan.org）
Tokyo : du 7 au 11 février | Atelier Shumpusha [Space Sho Mukaihara B1, 2-22-17 Mukaihara, Itabashi-ku, Tokyo]
TPAM in Yokohama : 13 février | KAAT Kanagawa Arts Theatre, Middle Studio [281,Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama]
spectacle en japonais (sur titrage en anglais à Yokohama, à confirmer)
* les tarifs seront fixés ultérieurement. Merci de consulter le site de la compagnie Seinendan
renseignements : compagnie Seinendan (03-3469-9107 / www.seinendan.org)

製作:ヴィヴァリウム・ステュディオ　共同製作:ジュヌヴィリエ国立演劇センター／（有）アゴラ企画・こまばアゴラ劇場［青年団］／アンスティチュ・フランセ東京（青年団との国際交流プロジェクトJeune Scène 2013）／ベルリンHAU劇場　助成:アンスティチュ・フランセー外務・ヨーロッパ問題省レジデンスプログラムThéâtre Export
ヴィヴァリウム・ステュディオは、イル・ドゥ・フランス地域文化振興局（DRAC）ーフランス文化・コミュニケーション省、イル・ドゥ・フランス 地域圏議会の支援を受けています。
Production : Vivarium Studio. Coproduction : Théâtre de Gennevilliers - Centre dramatique national de création contemporaine / Théâtre Komaba Agora - Agora Planning ltd. / Institut français du Japon (dans le cadre de la plateforme « Jeune scène 2013 – Projet international d'échange théâtral Seinendan / Théâtre de Gennevilliers et Théâtre Komaba Agora, en collaboration avec l'Institut français du Japon »), HAU Hebbel am Ufer – Berlin. Avec le soutien de : programme Théâtre Export de l'Institut français – Ministère des Affaires étrangères et européennes.

こまばアゴラ劇場では
劇場支援会員を募集しています。
www.komaba-agora.com

>>>TPAM in YOKOHAMA 2013

PROFESSOR

MAUD LE PLADEC

モー・ル・プラデック〈Professor〉

Julien Gallée-Ferré, Felix Ott, Tom Pauwels © Caroline Ablain

モー・ル・プラデックは、現在、新しい世代のフランス人振付家の中でも、最も注目される人物の１人です。彼女は、私たちが観たいと夢見るような、音楽を具象化し、奔放な想像力に開かれた音楽と対峙するダンスを生み出します。ファウスト・ロミテッリの楽曲の持っている、ロック音楽のエネルギーや、アシッド・エレクトロ・ミュージックの炸裂や高揚感が舞台上で具現化し、絶え間ないカタストロフィーや幻覚的な光景を生み出す、表現主義のダンスとなります。

コンセプト・振付：モー・ル・プラデック
音楽：ファウスト・ロミテッリ『Professor Bad Trip』

TPAM in YOKOHAMA 2013

www.tpam.or.jp

2月9日～17日に開催される国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2013は、どなたでもご参加いただける舞台芸術の祭典であると同時に、舞台芸術に取り組むプロフェッショナルの交流を目的としています。世界のパフォーミング・アートシーンで、現在活躍中のアーティストを発見できる絶好の機会です。

TPAM in Yokohama, du 9 au 17 février 2013, est à la fois un festival grand public et une rencontre professionnelle internationale dédiés au spectacle vivant. TPAM in Yokohama, c'est une occasion unique pour le public de découvrir les artistes qui font l'actualité de la scène performative internationale !

Maud Le Pladec est l'une des personnalités les plus marquantes de la nouvelle génération de chorégraphes français. Elle fait de la danse comme on rêve d'en voir : arc-boutée à de la musique, faisant corps avec elle et ouvrant à un imaginaire débridé.
L'énergie rock, les éclats et les montées d'acide électronique de la partition de Fausto Romitelli, s'incarnent alors sur scène, dans une danse expressionniste, habitée de visions hallucinatoires, sans cesse au bord de la catastrophe.
Conception et chorégraphie : Maud Le Pladec / Musique : Fausto Romitelli (*Professor Bad Trip*)

2月16日［土］| KAAT神奈川芸術劇場ホール［〒231-0023 横浜市中区山下町281 ☎045-633-6500］
＊公演についての詳細、チケット情報については、公式サイトをご覧下さい。 http://www.tpam.or.jp
le 16 février | Hall, KAAT Kanagawa Arts Theatre［281 Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama 231-0023 / 045-633-6500］＊Pour plus d'informations sur les horaires et les tarifs : http://www.tpam.or.jp
主催：アンスティチュ・フランセ横浜、国際舞台芸術ミーティングin横浜2013実行委員会　助成：アンスティチュ・フランセ パリ本部
Co-organisé par l'Institut français du Japon-Yokohama et Performing Arts Meeting in Yokohama 2013 Executive Committee. Avec le soutien de l'Institut français.

TPAM　INSTITUT FRANÇAIS

>>>FRANCOPHONIE 2013

CATHERINE BAŸ

SUITE INÉDITE DU PROJET BLANCHE-NEIGE À TOKYO

カトリーヌ・バイ 〈ブランシュ・ネージュ〉プロジェクト

カトリーヌ・バイは様々な表現分野で活動するアーティスト。2002年に本企画を始動。誰もが知る白雪姫のキャラクターを用い、幾度となく採り上げられ消費される製品となった象徴的なアイドルを、映像やパフォーマンスを通し、世界各国で多種多様な文化と対立させています。生身の白雪姫がインスタレーションのように会場のあちこちに出現、大衆文化を前に私たちの特異性とは何かを問いかけます。
本番に先立ち、ダンサー、俳優、また芸術を学ぶ学生たちと共におよそ10日間のワークショップを開催地にて行い、出演者を募ります。

カルティエ現代美術財団（2004年／パリ）
Blanche Neige à la Fondation Cartier, Paris, 2004 © M. Domage

Sous forme de performances, ces Blanche-Neige prolifèrent à travers le monde depuis 2002, et se multiplient à l'image de la culture de masse. Blanche-Neige, personnage venu d'ailleurs, se propage à la manière d'un virus, elle investit un lieu, se l'approprie puis s'en écarte aussi vite.
Les Blanche-Neige que Catherine Baÿ imagine, jouent à la marge, aux limites indécidables pour elle de la danse, du théâtre, du mime, de l'automate ou du pantin, jamais semble-t-il totalement maîtresses de leurs mouvements.

3月20日［水・祝／フランコフォニー・デー2013年］｜アンスティチュ・フランセ東京
3月23日［土］～24日［日］｜東京ミッドタウン［東京都港区赤坂9-7-1］
入場無料｜お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
le 20 mars｜Institut français du Japon - Tokyo dans le cadre de la fête de la francophonie 2013
les 23 et 24 mars｜Tokyo Midtown［9-7-1, Akasaka, Minato-ku, Tokyo］
entrée libre
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo（03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo）
製作:The Window　助成:アンスティチュ・フランセ パリ本部
Production: The Window. Avec le soutien de l'Institut français.

INSTITUT FRANÇAIS

フランス発ミュージック日本限定情報が満載!

Toute l'actualité des musiques de production française au Japon !

Zaz, Tahiti 80, Two Door Cinema Club, The Inspector Cluzo, M83, Justice...

www.frecho.com

抽選で、CDまたはライブ・チケットを当てよう!

Gagnez des CD et des places de concert !

bureauexport
french-music.org

CINÉMA
映画

アラン・レネ『あなたはまだなにも見ていない』*Vous n'avez encore rien vu* d'Alain Resnais © DR

AVANT-PREMIÈRE DE
MEMORIES CORNER

メモリーズ・コーナー 完成披露試写会

フランスの気鋭女性監督オドレイ・フーシェの初監督作品『メモリーズ・コーナー』の完成披露試写会を行います。日本を代表する俳優、西島秀俊と阿部寛が映画初共演した本作には、『ある子供』で鮮烈デビューしたデボラ・フランソワも出演。震災後の神戸＆淡路島を舞台に、希望を持ち続ける社会を描いた作品です。

L'IFJT présente en avant-première *Memories Corner*, le premier film d'Audrey Fouché. Première collaboration cinématographique entre Hidetoshi Nishijima et Hiroshi Abe, ce long-métrage révèle aussi une jeune actrice prometteuse, Déborah François. Situé dans les régions de Kobe et Awajishima, *Memories Corner* dépeint une société qui, malgré le terrible séisme de 1995, tente de garder espoir.

『メモリーズ・コーナー』
監督・脚本：オドレイ・フーシェ
2011年／フランス=カナダ／82分／デジタル上映／カラー／日本語・仏語・英語／日本語字幕
フランス人ジャーナリ ストのアダは、阪神・淡路大震災後の神戸を取材するために日本を訪れる。街は復興し、誰もがかつての悲劇と決別し、豊かな暮らしを楽しんでいるかのように見える。通訳の岡部を伴い、かつての被災者の家を訪ねる中、寡黙な石田に出会う。かたくなな態度をとる彼の心を開かせようとする彼女に、岡部は彼が現世の男ではないと忠告する。しかし、不思議な石田に魅せられ、取材にのめり込んでいくアダ。やがて彼女は、岡部の故郷、淡路島の美しい風景の中に石田の記憶を見出していく…。

Memories Corner d'Audrey Fouché
2011/ France-Canada/ 82'/ projection digital / couleur/ VOSTJ
Japon - janvier 2010. Ada Servier, une jeune journaliste française, part à Kobe pour rendre compte des cérémonies commémoratives du tremblement de terre. Quinze ans après la catastrophe, la ville a cicatrisé mais les anciens sinistrés souffrent encore. Parmi eux, Kenji, dont le passé cache un secret qu'Ada semble seule à entendre...

© NOODLES PRODUCTION, FILM ZINGARO 2 INC., FRANCE 3 CINEMA, 2011

1月12日［土］18：00｜アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ ＊アンスティチュ・フランセ東京会員、および映画ポイントカード持参の方のみご入場いただけます（無料）。上映当日17時より、整理券を配布いたします。なお、数に限りがございますので、定員に達し次第、締め切らせていただきます。皆様のご理解・ご了承をお願い申し上げます。

お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）

le 12 janvier à 18 h｜à l'Espace Images de l'Institut français du Japon – Tokyo

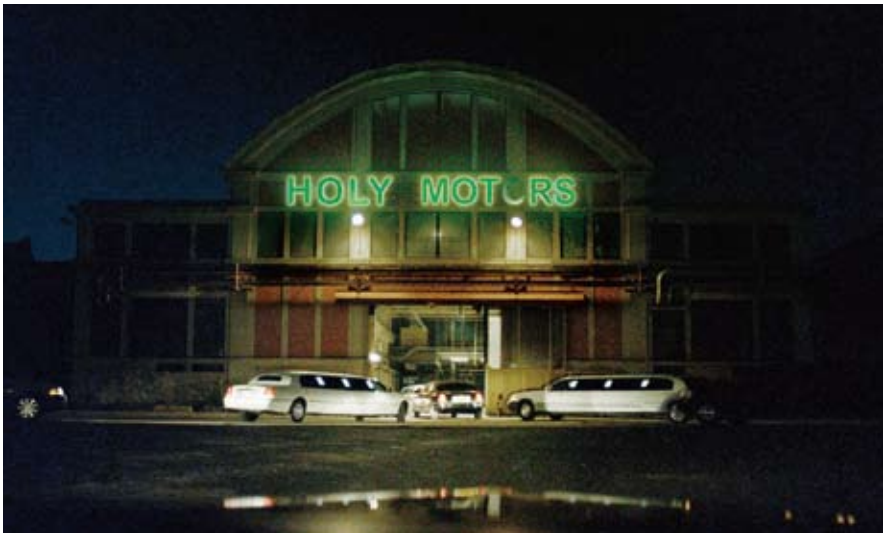
* L'entrée est gratuite et limitée aux membres de l'Institut et aux détenteurs d'une carte fidélité de l'Institut. Jetons numérotés disponibles à l'accueil à partir de 17 h. Les places sont limitées. Merci de votre compréhension.

renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

協力：ユニフランス・フィルムズ　avec le soutien d'uniFrance films

16ÈMES SEMAINES DES CAHIERS DU CINÉMA

第16回カイエ・デュ・シネマ週間



レオス・カラックス『ホーリー・モーターズ』*Holy Motors* de Leos Carax © DR

フランスの映画雑誌「カイエ・デュ・シネマ」と共にセレクトした最新のフランス映画を紹介します。今年は、特別ゲストに、13年ぶりの長編新作『ホーリー・モーターズ』で堂々たる帰還を果たし、2012年カンヌ国際映画祭では絶賛の嵐を巻き起こしたレオス・カラックスを迎えます。驚くほどの創造性、遊び心に満ち、過去の作品、作家たちを参照しながらも、映画の現在、未来、そのあらゆる可能性を試みるべく、様々なジャンルを横断する『ホーリー・モーターズ』。カラックスの新たな傑作、まさに最高傑作とも言える本作がフランス映画史と結ぶ関係を探るべく、「フランス詩的映画史の11の停留所(ステーション)」と題した特集も併行して行います。

＊『ホーリー・モーターズ』は2013年春、日本公開予定(配給:ユーロスペース)。

＊この特集は、アンスティチュ・フランセ日本の他の支部、関西、九州にも巡回予定です。

Pour la seizième édition des *Semaines des Cahiers du Cinéma*, la rédaction de cette revue de référence élabore avec l'Institut français du Japon un parcours dans le cinéma français le plus récent. En 2013, nous avons l'honneur d'accueillir Leos Carax. Après 13 ans d'absence, Leos Carax est revenu sur le devant de la scène avec *Holy Motors*, film incroyablement ludique, sidérant d'originalité et d'invention. Présenté en sélection officielle au Festival de Cannes 2012, il sortira au Japon en avril 2013.

*Une programmation autour de *Holy Motors*, « 11 stations pour une histoire poétique du cinéma français » est également prévue.

*La circulation de ce programme est prévue dans le Kansai et dans le Kyushu.

ゲスト:**レオス・カラックス**(予定)、**ステファヌ・ドゥロルム**(「カイエ・デュ・シネマ」編集長)

Invités : **Leos Carax**, **Stéphane Delorme** (rédacteur en chef des *Cahiers du Cinéma*)

上映予定作品 Programme (sous réserve)

2011 / 2012年ベスト・フランス映画・セレクション
Meilleurs films français en 2011 / 2012

メゾン、ある娼婦館の記憶 | ベルトラン・ボネロ | 2011
L'Apollonide de Bertrand Bonello

マンドランの歌 | ラバ・アメール=ザイメッシュ | 2012
Les Chants de Mandrin de Rabah Ameur-Zaïmeche

カミーユ、ふたたび | ノエミ・ルヴォヴスキ | 2012
Camille redouble de Noémie Lvovsky

あなたはまだなにも見ていない | アラン・レネ | 2012
Vous n'avez encore rien vu d'Alain Resnais

ホーリー・モーターズ | レオス・カラックス | 2012
Holy Motors de Leos Carax

フランス詩的映画史の11の停留所(ステーション)
11 stations Programme (sous réserve)

秋の霧 | ディミトリ・キルサノフ | 1929
Brumes d'automne de Dimitri Kirsanoff

混血児ダイナ | ジャン・グレミヨン | 1931
Daïnah la métisse de Jean Grémillon

コルドリエ博士 | ジャン・ルノワール | 1959
Le Testament du Docteur Cordelier de Jean Renoir

オルフェの遺言 | ジャン・コクトー | 1959
Le Testament d'Orphée de Jean Cocteau

ヴェネティア時代の彼女の名前 | マルグリット・デュラス | 1976
Son nom de Venise dans Calcutta désert
de Marguerite Duras

秘密の子供 | フィリップ・ガレル | 1979
L'Enfant secret de Philippe Garrel

アルマ橋で目覚めた男 | ラウル・ルイス | 1985
L'Éveillé du pont de l'Alma de Raoul Ruiz

上からベルトラン・ボネロ『メゾン、ある娼婦館の記憶』、ラバ・アメール=ザイメッシュ『マンドランの歌』、ジャン・グレミヨン『混血児ダイナ』

1月18日[金]〜2月3日[日] | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
一般1200円/学生800円/会員500円

お問い合わせ **アンスティチュ・フランセ東京**(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
*詳しい内容、スケジュールは追って、チラシ、ホームページ等でお知らせします。

du 18 janvier au 3 février | à l'Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo
tarif : 1200 yens/ étudiants : 800 yens / adhérents : 500 yens
renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5205-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
* Programme détaillé sur le flyer et le site de l'Institut français du Japon - Tokyo.

共催:ユーロスペース　協力:カイエ・デュ・シネマ、ユニフランス・フィルムズ　協賛:アニエスベー
Ce programme, établi en collaboration avec les *Cahiers du Cinéma*, est co-organisé avec Eurospace et bénéficie du soutien d'uniFrance films et d'agnés b..

ユーロスペース EUROSPACE　CAHIERS CINEMA　uniFrance films　agnès b.

uniFrance films et ALLOCINE présentent

my French Film Festival.com

Du 17 janvier au 17 février 2013
3e édition

2013年1月17日～2月17日
第3回

Festival en ligne
12 langues
dans le monde entier

インターネット映画祭
12か国語
ワールドワイド

Disponible sur iTunes

FOOD FOR THOUGHT TO TAKE AWAY*

心を潤す映画のテイクアウト

*Nourriture spirituelle à emporter / Photo : Digitline / Conception : PouzetCie

centre national du cinéma et de l'image animée
SACD
INSTITUT FRANÇAIS
TELEFILM CANADA
RENAULT
AIRFRANCE
numericable
vivendi
PAUL
LASER SUBTITLING
under the milky way
univers ciné
Dailymotion
Audiovisuel extérieur de la France
TV5MONDE
EUROCHANNEL
Le Monde
un événement Télérama
VARIETY
CAHIERS CINEMA
LE HUFFINGTON POST

Art en cours

国際的に活躍する
フランスのアーティスト16人が
東京日仏学院の教室を
個性あふれる作品で彩った。
インタビュー、過去の作品も収録。

Jean-Michel Alberola
（1953年、フランス領アルジェリア生まれ）

Lucie Albon
（1977年、フランス、ポワティエ生まれ）

Agathe de Bailliencourt
（1974年、フランス、パリ生まれ）

Isabelle Boinot
（1976年、フランス、ニオール生まれ）

Romain Erkiletlian
（1972年、フランス、パリ生まれ）

Marie Drouet
（生年不詳、ナント近郊生まれ）

Fafi
（1972年、フランス、トゥールーズ生まれ）

Jacques Floret
（1975年、フランス、シャンベリー生まれ）

Guacolda
（1967年、チリ、コンセプシオン生まれ）

Aïcha Hamu
（1974年、フランス、アヴィニョン生まれ）

Pierre La Police
（生年、出生地不詳）

Psyckoze
（1969年、ブーローニュ=ビヤンクール生まれ）

RCF1
（1968年、フランス、ピュトー生まれ）

Jean-Luc Vilmouth
（1952年、フランス、クルツワルド）

Thoma Vuille（Monsieur Chat）
（1977年、スイス、ブドリー生まれ）

Vincent Lefrançois
（1966年、フランス、ルーアン生まれ）

『教室の中のアート』

フランス、モダンアートの16人

東京日仏学院・編

体裁：B5変型、ソフトカバー、176ページ（カラー144ページ）
定価 2,940円（税込） ISBN978-4-7976-7228-2

好評発売中!

発行：集英社インターナショナル
発売：集英社

～ブルターニュの伝統～

日本初！
Lait Ribot

フランスの発酵バターに用いられる乳酸菌を使用し、独自の技術によって、低温で長時間発酵させているため、一般のヨーグルトとは異なる芳醇で個性的な発酵風味を有しています。

― Lait Ribot ―
レ・リボ

NEW

「レ・リボ」は、
フランス・ブルターニュ地方に
古くから伝わる液状の
発酵乳製品です。
現地を訪ねて巡り会った
本物の味わいを、
日本で初めて再現しました。

中沢乳業株式会社

東京都港区新橋2-4-7 〒105-0004
電話(03)3503-7151
http://www.nakazawa.co.jp

BRASSERIE EN SCÈNE

ブラスリー・ライブ

© DR

ディナーと共にライブ（コンサートまたはお笑い）を楽しむ新しいコンセプトがアンスティチュ・フランセ東京にて2013年新春からスタート。
パリ風のレストランにて、他では見られない空間の中、様々なジャンルのアーティストが登場します。
1月はアフリカ弦楽器「コラ」を用いてモダンな欧米フォークサウンドを奏でるStranded Horseで幕開け。

Dîner suivi d'un spectacle, *Brasserie en Scène* est le nouveau rendez-vous que l'Institut vous propose.
Espace de liberté au sein duquel les artistes peuvent s'exprimer sans tabou dans une ambiance intimiste.
Pour cette première, venez découvrir Stranded Horse : des ballades troublantes et envoutantes interprétées à la kora, pour un mariage habile de folk anglo-saxonne et de poésie africaine.

1月15日[火]～18日[金] | ディナー18:00／ライブ20:00
アンスティチュ・フランセ東京 ラ・ブラスリー
ディナー&ライブ:ディナー料金プラス¥1000／ライブのみ:一般¥2000／会員・学生¥1500
お問い合わせ ラ・ブラスリー（☎03-5206-2741／www.institutfrancais.jp/tokyo）
du 15 au 18 janvier | dîner à partir de 18 h / spectacle à 20 h
à la Brasserie de Institut français du Japon – Tokyo
tarif : diner+spectacle : prix du diner+ ¥1000
spectacle uniquement : étudiants/adhérents : ¥1500 autres : ¥2000
renseignements : la Brasserie (03-5206-2741 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

LA BRASSERIE

ラ・ブラスリー

アンスティチュ・フランセ東京の中庭にあるラ・ブラスリーは、都心にありながら静かな憩いの場所となっています。洗練された料理と快いおもてなしで、ランチ、午後のティータイム、ディナー、レセプションパーティー、また、結婚式の披露宴など四季折々、様々にご利用いただけます。今年の冬は、恒例のワインセミナーに加えて、バレンタインディナーをご用意いたしました。ロマンチックな夜を美味しいお食事でゆったりとお過ごし下さい。毎年、パリ祭、音楽祭、美食の祭典、ボジョレーヌーボーパーティーなど、大規模なお祭りも開催しております。フランス文化を様々な場面でご堪能下さい。

Au sein des jardins de l'Institut, la Brasserie est un havre de paix en plein cœur de Tokyo. Le raffinement de sa cuisine et la convivialité de son cadre enchanteur vous garantissent le temps d'un déjeuner, d'un dîner, d'un tea-time, d'une réception privée ou bien encore d'un banquet de mariage, un dépaysement qui se renouvelle au gré des saisons.
La Brasserie c'est aussi tous les mois : des dîners thématiques sur les vins et les régions de France ainsi que le dîner Saint Valentin.
Sans oublier les grandes fêtes populaires à la française : fête de francophonie, fête de la musique, bal des lampions, les journées du goût, beaujolais nouveau...
Réservez la Brasserie pour vos réceptions privées, que de soit pour un banquet de mariage, un séminaire d'entreprise ou une fête entre amis !

営業時間

>>> ランチ（火～日）| Déjeuner (mar–dim) | 11 h 45～14 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥1200（平日 en semaine uniquement）～¥3600

>>> ティータイム（火～金）| Tea time (mar–ven) | 15 h 00～17 h 00

>>> ディナー（火～土）| Dîner (mar–sam) | 18 h 00～21 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥3800～¥5800

月曜・祝日・日曜夜休業。ブライダル、各種会合、パーティーでの貸切もOK。どうぞお気軽にご利用ください。
fermé les lundi, dimanche soir et jours fériés.
ご予約・お問い合わせ：03 - 5206 - 2741
renseignements et réservations : 03 - 5206 - 2741

セミナーとディナー Séminaires et dîners :

1月25日（金）　新年ディナー
le 25 janvier　*Soirée de la nouvelle année*

2月14日（木）　バレンタインディナー
le 14 février　*Soirée Saint Valentin*

2月22日（金）　ラングドック・ルーション地方
le 22 février　*Les goûts du Languedoc-Roussillon*

3月29日（金）　コートデュローヌ　クリュワイン
le 29 mars　*Les Crus des Côtes du Rhône*

会員￥6500／一般￥7000　18：30オープン｜19：00ワインセミナーとテイスティング｜19：45お食事スタート
18 h 30 : ouverture des portes | 19 h 00 : début du séminaire (en japonais) | 19 h 45 : début du repas

L'institut français du Japon - Tokyo

ENTAME 2013 AVEC DE NOMBREUSES NOUVEAUTÉS !

アンスティチュ・フランセ東京 2013年冬学期のホットニュース

1 あなたのご都合に合わせて通えます！

2013年1月から、短時間のクラスや少し遅めの時間にスタートするクラスが開講します。

de nouveaux horaires sur mesure, adaptés à vos disponibilités

dès janvier, des nouveaux cours, certains plus courts et d'autres plus tardifs, seront mis en place.

2 冬学期限定 4ポイント使用で指定のクラスが20％OFF!

ポイントサービスのポイントを使用すると、2つ目のクラスが20％OFF!

*ただし、指定のクラスのみが対象です。

une réduction de 20 % sur nos cours

grammaire et phonétique françaises ne vous feront bientôt plus peur !

3 アンスティチュでカラオケ！

冬学期の新クラス。

毎週木曜日、フランスのシャンソンをフランス語で、思いっきり声を出して、楽しく歌いましょう！

le karaoké de l'Institut

dès la rentrée de janvier, tous les jeudis soirs, vous pourrez vous entraîner à chanter, entre amis, les plus grands succès de la chanson française.

4 フランスワインの世界を発見！

ブルゴーニュやボルドーのぶどう品種やぶどう畑・作り手の秘密を発見しましょう！

initiez-vous à l'univers du vin français

cépages, vignobles et propriétés de Bourgogne ou de Bordeaux n'auront plus de secret pour vous !

2013年**冬学期**は2013年1月7日開講、2013年**春学期**は2013年4月6日開講。
アンスティチュ・フランセ東京でお会いしましょう

Toutes ces nouveautés - et bien d'autres, débuteront avec notre grande rentrée d'hiver, qui aura lieu le 7 janvier 2013.
Notre rentrée de printemps aura quant à elle lieu le 6 avril 2013.
A bientôt à l'Institut français du Japon de Tokyo !

APPRENDRE LE FRANÇAIS

PAR CORRESPONDANCE OU AVEC INTERNET

通信教育で、インターネットで「アンスティチュ・フランセ」!

ご自宅にいながら、空いている時間を使って、フランス語を学習!

通信教育 2013年冬学期1月10日(木)開講

設立以来高い評価を受けている通信教育は、アンスティチュ・フランセ東京の教師陣による定期的な添削により、効果的にフランス語を学習いただけます。40を超えるコースからご自身のレベルや目的にあったコースをお選びください。フランス語の上達へのエッセンスのつまった教材がご自宅に届きます!

Cours par correspondance

Confortablement installé chez vous, apprenez le français à votre rythme, quand vous le souhaitez !

Réputée depuis sa création, notre offre de cours par correspondance vous garantit un apprentissage sérieux et efficace, avec un suivi régulier assuré par notre équipe pédagogique. Choisissez parmi nos 40 cours et recevez chez vous, par la poste, le cours qui vous permettra de devenir un très bon francophone !

La rentrée du trimestre d'hiver 2013 aura lieu le jeudi 10 janvier.

オンライン学習コース

e-français 2013年冬学期1月7日(月)開講

アンスティチュ・フランセの通学クラスで席につくように、パソコンとインターネットの環境があれば受講いただけます! e-フランセは入門、初級レベルの日本人に特別に考案されたオンライン学習プログラムです。アンスティチュ・フランセ日本の教師陣によるスカイプまたは電話での会話レッスンとスクーリングで、フランス語学習が楽しく、簡単になります!

Cours par Internet « e-français »

Pour apprendre le français comme si vous assistiez à un cours de l'Institut français du Japon, il vous suffit d'un ordinateur et d'une connexion internet !

e-français est un programme d'apprentissage du français en ligne spécialement conçu pour les étudiants japonais débutants et élémentaires. Grâce aux nombreux entretiens Skype et séances de regroupements assurés par nos professeurs, le français devient facile et amusant !

La rentrée du trimestre d'hiver 2013 aura lieu le lundi 7 janvier.

詳しくは、サイトをご覧いただくか、お電話、メールでお問い合わせください。

Pour plus d'informations, consultez notre site internet ou contactez-nous par téléphone ou par email.

website : www.institut.jp / tel : 03 - 5206 - 2860[直通] / Mail : tsushin@institutfrancais.jp

フランス国際放送TV5MONDEでは、フランスとフランス語圏の映画、ドラマ、ドキュメンタリー、ニュース、ライフスタイル番組、音楽、アニメ、スポーツ等、多彩な番組を24時間生放送でご覧いただけます。一日12時間日本語字幕付きで放送中。

TV5MONDE 東京エリアでの視聴方法

テレビで視聴（日本語字幕）

・ひかりTV：プレミアムチャンネル（1,250円/月）にて24時間ライブ放送中。

・東京ケーブルネットワーク：千代田区、文京区、荒川区にお住まいの場合はベーシックチャンネルにて24時間ライブ放送を視聴可能。

・豊島ケーブルネットワーク：豊島区にお住まいの場合はベーシックチャンネルにて24時間ライブ放送を視聴可能。

パソコンで視聴（日本語・フランス語・英語・韓国語字幕）

・ホームページ (1,200円/月）にて24時間ライブとビデオオンデマンド配信中。詳細は、www.tv5monde.com/japonをご覧下さい。

フランス国際放送

TV5MONDE

詳細は、今すぐアクセス！ www.tv5monde.com/japon　お問い合わせ tv5japon@nifty.com

http://peugeot208.jp
NEW PEUGEOT 208
LET YOUR BODY DRIVE
カラダでアタマを支配しよう。
PHOTO : 208 GT

今度の週末は、お近くのプジョーディーラーへ。 www.peugeot.co.jp プジョーコール 0120-840-240(9:00〜19:00 年中無休)

NEW PEUGEOT 208 デビュー

MOTION & EMOTION

PEUGEOT

Les Hotels ACCOR à Tokyo vous accueillent

Mercure TOKYO GINZA

2-9-4 Ginza, Chuo-ku 104-0061 Tokyo
Tel: + (81) 03 4335-1111
Fax: + (81) 03 4335-1222
Email: reservation@mercureginza.com

ACCESS:
Tokyo Metro Ginza 1-chome station Exit 11
Tokyo Metro Ginza station Exit A13

ibis Tokyo Shinjuku

7-10-5 Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku 160-0023
Tokyo
Tel: + (81) 03 3361-1111
Fax: + (81) 03 3369-4216
Email: h8620-re1@accor.com

ACCESS:
JR Shinjuku station West Exit
Tokyo Metro Shinjuku station Exit B16

ACCORHOTELS.CO.JP

Reservation: Accor Hotels official website: www.accorhotels.co.jp or Accor Reservation Services at 00531-61-5353 (Free call) / 03-4455 6404

SOFITEL LUXURY HOTELS · pullman · GALLERY · Grand Mercure · NOVOTEL · Mercure · ibis · ibis STYLES · all seasons · ibis budget · HOTEL FORMULE 1 · ACCOR

冬学期:1月8日⇒3月17日 | Session d'hiver : 8 janvier – 17 mars

APPRENDRE LE FRANÇAIS À YOKOHAMA

横浜でフランス語!

アットホームな雰囲気のアンスティチュ・フランセ横浜では、目的やレベルに応じた80のクラスをご用意。少人数でじっくり学びたい方には『会話プラス』、ヒアリングを伸ばしたい方には『ラジオニュース』、旅先で直ぐに使える『旅行会話』、テイスティングしながら学ぶワイン講座、留学に必須なDELF対策講座、最新のタブレットを使う講座の他、高校生やお子様が楽しみながら学べるクラスもございます。また、フランス語圏への駐在予定がある企業の皆様には、講師の派遣も行いますので、お気軽にご相談下さい。

A votre tour d'apprendre le français à l'Institut français du Japon – Yokohama dans une atmosphère conviviale! Vous pouvez choisir votre cours dans une offre très diversifiée. Pour apprendre en petit groupe : « conversation plus ». Pour développer la compréhension orale : «Radio news ». Avec « le français du voyage », partez en France sans souci de langue ou encore apprenez à déguster du vin. Vous pourrez également vous former au DELF avec notre cours de préparation à l'examen. Les enfants et les adolescents peuvent aussi apprendre le français en s'amusant. Enfin, pour les entreprises, nous proposons des formules souples et adaptées aux besoins professionnels.

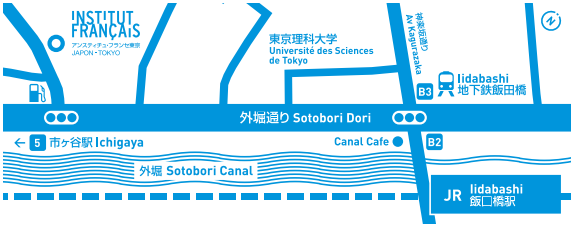
アンスティチュ・フランセ横浜 | **Institut français du Japon - Yokohama**
〒231-0015　横浜市中区尾上町5-76 明治屋尾上町ビル7階
Meiji-ya Onoe-Cho bldg. 7F, 5-76, Onoe-cho, Naka-ku, Yokohama, 231-0015
Tel : 045-201-1514 / Fax : 045-201-7660 / Email : yokohama@institutfrancais.jp
Institut français du Japon Yokohama　IFJ_Yokohama

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ横浜
JAPON - YOKOHAMA

アンスティチュ・フランセ東京[旧東京日仏学院] **Institut français du Japon – Tokyo**
〒162–8415 東京都新宿区市谷船河原町 15
15 Ichigaya-Funagawara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 162–8415
TEL 03–5206–2500 / MAIL tokyo@institutfrancais.jp（受付）
www.institutfrancais.jp

アクセス ACCÈS

- JR 飯田橋駅西口より徒歩 7 分（総武線）
  JR : sortie ouest ligne Sôbu
- 東京メトロ飯田橋駅 B3、B2A 出口より徒歩 7 分（有楽町線、南北線、東西線、都営地下鉄大江戸線）
  métro : station Iidabashi, sortie B3 ou B2A (lignes Yûrakuchô, Namboku, Tôzai, Ôedo)



開館時間 horaires d'ouverture

[受付 accueil]		[メディアテーク médiathèque]	
月 lundi	12:00–20:00	月〜金 lundi au vendredi	12:00–20:00
火〜金 mardi au vendredi	09:30–20:00	土 samedi	10:00–19:00
土 samedi	09:30–19:00	日 dimanche	10:00–18:00
日 dimanche	09:30–18:00		

- 2012 年 12 月 23 日（日）から 2013 年 1 月 3 日（木）までは冬休みのため、全館休館となります。
- 12 歳以下のお子様は保護者の同伴がないと入館できません。
- fermé du 23 décembre au 3 janvier en raison des vacances de Noël.
- les enfants de moins de 12 ans ne sont admis qu'accompagnés d'un adulte.

ENCORE NUMÉRO 11
監修 ジャン＝ジャック・ガルニエ
Responsable de la publication : Jean-Jacques Garnier
デザイン 宮一紀
Graphisme : Kazunori Miya
印刷 アベ印刷
Impression : Abe Printing Co,. Ltd.
Tous droits réservés. Imprimé au Japon.

飲酒は20歳になってから。お酒は大人の責任で。飲酒運転は法律で禁止されています。
ペルノ・リカール・ジャパン株式会社

CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
DEUX SIÈCLES D'ÉLÉGANCE
1812 2012
LP
CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
BRUT
Tours-sur-Marne